

Baccalauréat général
Sujet 0 n° 2
Enseignement de spécialité
« Langues, littératures et cultures étrangères et régionales »
Espagnol
Épreuve écrite de terminale

Durée de l'épreuve : 3h30

Le dictionnaire unilingue (non encyclopédique) est autorisé.

Les candidats traiteront au choix l'un des deux sujets suivants :

Sujet A

Thématique : « Représentations culturelles : entre imaginaires et réalités »

Axe d'étude : « Les représentations du réel »

Synthèse en espagnol (16 points) : après avoir pris connaissance des documents qui composent ce dossier, vous rédigerez en espagnol une synthèse en 500 mots au moins en prenant appui sur les consignes suivantes :

1. Explique por qué, según Gabriel García Márquez, América Latina es el continente del realismo mágico.
2. Estudie la presentación de la naturaleza en los tres documentos y especifique su interés.
3. Apoyándose en los tres documentos diga en qué medida este dossier le parece corresponder al tema «Les représentations du réel».

Traduction en français (4 points) : traduire l'extrait suivant du document 3 depuis « *Entonces Cruzada, despezándose...* » (ligne 13) jusqu'à « *Nada más quiero decir.* » (ligne 19) :

Entonces Cruzada, despezándose, dijo: —Soy de la opinión de Terrífica, y considero que mientras no tengamos un plan, nada podemos ni debemos hacer. Lo que lamento es la falta en este Congreso de nuestras primas sin veneno: las Culebras. Se hizo un largo silencio. Evidentemente, la proposición no halagaba a las víboras. Cruzada se sonrió de un modo vago y continuó: —Lamento lo que pasa. Pero quisiera solamente recordar esto: Si entre todas nosotras pretendiéramos vencer a una culebra, no lo conseguiríamos. Nada más quiero decir.

Document 1

Galardonado con el Premio Nobel de Literatura en 1982, Gabriel García Márquez habla aquí de su visión de Latinoamérica y se refiere a algunos de los grandes temas de su obra, donde la tragedia de lo real y la magia de lo maravilloso alcanzan una dimensión mítica.

5 **Periodista:** Usted es originario de la región del Caribe y su actividad literaria nace en el seno de esa realidad pasmosa y desbordante. ¿Viene de allí el aspecto fantasmagórico, que sin embargo es natural, si puede decirse, de sus novelas y que las ha hecho famosas en todo el mundo?

10 **G.G. Márquez:** El Caribe es una región en la que se da una perfecta simbiosis, o se da más claramente que en otras partes del mundo, entre el hombre, el medio natural y la vida cotidiana. Yo viví en un pueblo olvidado de la selva calurosa en la ciénaga caribeña de Colombia. Allí, el olor de la vegetación descompone los intestinos. Es una realidad en la que el mar tiene todos los azules imaginables, los ciclones arrastran las casas por los aires, los pueblos subsisten bajo el polvo y el calor invade todo el aire respirable. Para el habitante del Caribe las catástrofes naturales y las tragedias humanas son el pan de cada día.

15 Y en medio de ese mundo existe además la fuerte influencia de las mitologías traídas por los esclavos, mezcladas a la mitología de los indios del continente y a la imaginación andaluza. Yo creo que todavía no es demasiado tarde para construir una utopía que nos permita compartir una tierra donde nadie pueda decidir por los otros. Eso ha producido un espíritu muy peculiar, una visión de la vida que da a todo un aspecto maravilloso, y que aparece en
20 mis novelas. Es posible observar lo mismo en la obra del escritor guatemalteco Miguel Ángel Asturias o en la de Alejo Carpentier en Cuba. Es el lado sobrenatural que tienen las cosas, una realidad que, como en los sueños, no está regida por leyes racionales. En una de mis novelas contaba el viaje improbable del Papa a un pueblo de Colombia, inimaginable en aquella época. Sin embargo, unos años más tarde el Papa hizo un viaje a Colombia.

25 **Periodista:** Dada la influencia que ese mundo ha ejercido en usted y la presencia de esa realidad maravillosa en su obra ¿puede afirmarse que usted es un escritor "fantástico" y "barroco"?

30 **G.G. Márquez:** En el Caribe, y en general en Latinoamérica, consideramos las situaciones "mágicas" como parte integrante de la vida cotidiana, de la misma manera que la realidad banal y corriente. La creencia en los presagios, en la telepatía y en las premoniciones, así como un sinnúmero de supersticiones e interpretaciones "fantásticas", nos parecen naturales. En mis libros, nunca he buscado ninguna explicación a todos esos hechos, ninguna justificación metafísica. Me considero un escritor realista y nada más.

Entrevista realizada por Manuel Osorio, periodista peruano, 1991.
<https://es.unesco.org/courier/octobre-1991/entrevista-gabriel-garcia-marquez>.

Document 2

Para luchar contra el Hombre, diferentes serpientes venenosas de la selva se reúnen en un Congreso.

El Congreso estaba, pues, en mayoría, y Terrífica abrió la sesión. —¡Compañeras! —dijo—. Hemos sido todas enteradas por Lanceolada de la presencia nefasta del Hombre. Creo interpretar el anhelo de todas nosotras, al tratar de salvar nuestro Imperio de la invasión enemiga. Sólo un medio cabe, pues la experiencia nos dice que el abandono del terreno no remedia nada. Este medio, ustedes lo saben bien, es la guerra al Hombre, sin tregua ni cuartel, desde esta noche misma, a la cual cada especie aportará sus virtudes. Me halaga en esta circunstancia olvidar mi especificación humana: no soy ahora una serpiente de cascabel¹; soy una yarárá, como ustedes. Las yarárás, que tienen a la Muerte por negro pabellón. ¡Nosotras somos la Muerte, compañeras! Y entre tanto, que alguna de las presentes proponga un plan de campaña. Nadie ignora, por lo menos en el Imperio de las Víboras, que todo lo que Terrífica tiene de largo en sus colmillos, lo tiene de corto en su inteligencia. Ella lo sabe también, y aunque incapaz por lo tanto de idear plan alguno, posee, a fuerza de vieja reina, el suficiente tacto para callarse. Entonces Cruzada, desperezándose, dijo: —Soy de la opinión de Terrífica, y considero que mientras no tengamos un plan, nada podemos ni debemos hacer. Lo que lamento es la falta en este Congreso de nuestras primas sin veneno: las Culebras. Se hizo un largo silencio. Evidentemente, la proposición no halagaba a las víboras. Cruzada se sonrió de un modo vago y continuó: —Lamento lo que pasa. Pero quisiera solamente recordar esto: Si entre todas nosotras pretendiéramos vencer a una culebra, no lo conseguiríamos. Nada más quiero decir. —Si es por su resistencia al veneno —objetó perezosamente Urutú Dorado, desde el fondo del antro—, creo que yo sola me encargaría de desengañarlas. —No se trata de veneno —replicó desdeñosamente Cruzada—. Yo también me bastaría... —agregó con una mirada de reojo a la yaráracusú—. Se trata de su fuerza, de su destreza, de su nerviosidad, como quiera llamársele. Cualidades de lucha que nadie pretenderá negar a nuestras primas. Insisto en que en una campaña como la que queremos emprender, las serpientes nos serán de gran utilidad; más: de imprescindible necesidad.

Horacio Quiroga, *Anaconda*, 1921

¹ una serpiente de cascabel: un serpent à sonnette



Sujet B

Thématique : « Dominations et insoumissions »

Axe d'étude : « Oppression, résistances et révoltes »

Synthèse en espagnol (16 points) : après avoir pris connaissance des documents qui composent ce dossier, vous rédigerez en espagnol une synthèse en 500 mots au moins en prenant appui sur les consignes suivantes :

1. Diga lo que revela este recuerdo de la personalidad del abuelo y de los niños.
2. Apunte y comente la actitud y los sentimientos del niño Ángel González a lo largo de esta historia.
3. Apoyándose en los tres documentos diga en qué medida este dossier le parece corresponder al tema «*Oppression, résistances et révoltes*».

Traduction en français (4 points) : traduire l'extrait suivant du document 1 depuis « *Los Reyes, como el abuelo ya os dijo...* » (ligne 8) jusqu'à « *... los Reyes son los padres.* » (ligne 13) :

Los Reyes, como el abuelo ya os dijo muchas veces, traen juguetes a los niños que se portan bien, los juguetes son premios que hay que ganarse y, vistas vuestras notas, no hay premio posible para vosotros», dijo el abuelo. Seguimos inmóviles. Yo miraba a Alexis que cerraba y abría los ojos para alejar unas lágrimas furtivas que pugnaban por salir y apretaba los labios para contener el llanto, pero aguantaba. «Además, el abuelo os ha dicho la verdad, como la dice siempre, –los Reyes son los padres.

Document 1

No hay premio posible para vosotros

Barcelona, inmediatamente después de la guerra civil. Anna, la narradora, vive con sus tres hermanos: Elías, Pía y Alexis, en casa de su abuelo. Siendo los padres republicanos, exigió el abuelo que los niños fueran separados de sus padres.

El abuelo nos esperaba de pie, con aire solemne, y nos llevó ante las puertas cerradas del salón. Y cuando estuvo seguro de que no faltaba ningún miembro de la familia ni del servicio, las abrió con solemnidad, nos hizo entrar a los cuatro, y como si hubiera pasado la noche empaquetando juguetes con los que llenar el salón, se quedó en la puerta esperando nuestra
5 reacción. Nos habíamos puesto cada uno frente a su zapato vacío y manteníamos el rostro impenetrable, ni de pena ni de alegría, ni de enfado ni de desilusión, ni de frío ni de calor.

«Los Reyes, como el abuelo ya os dijo muchas veces, traen juguetes a los niños que se portan bien, los juguetes son premios que hay que ganarse y, vistas vuestras notas, no hay premio
10 posible para vosotros», dijo el abuelo. Seguimos inmóviles. Yo miraba a Alexis que cerraba y abría los ojos para alejar unas lágrimas furtivas que pugnaban por salir y apretaba los labios para contener el llanto, pero aguantaba. «Además, el abuelo os ha dicho la verdad, como la dice siempre, –los Reyes son los padres. Bien, creo que no hace falta continuar, en la situación
15 en que estáis no debéis ni podéis aspirar a lo que aspiran los demás porque no tenéis padres, es decir, –rectificó– vuestros padres no están donde deberían estar». Se detuvo un instante, cerró los ojos y continuó : «Pero tenéis el afecto y la protección del abuelo que no tiene ninguna obligación de cuidaros y educaros, y esto es mucho más de lo que merecéis, así que con este regalo ya podéis estar satisfechos. ¿Habéis entendido lo que el abuelo os ha dicho?»
rugió.

Dijimos que sí con la cabeza pero seguimos sin movernos, de pie, de cara al balcón.

«Venga, Alexis –lo consoló Elías– no llores, vas a cumplir seis años, ya eres mayor, no llores. No te preocupes, ¿qué querías?, ¿una pelota? Pues tendrás una pelota ». [...]

Alexis intentaba contener las lágrimas pero no lo logró hasta que Elías y Pía descuartizaron un almohadón¹ y con él y con el relleno de plumas y unos cordeles que sacaron de no sé
25 dónde, hicieron una pelota, no muy grande ni demasiado bonita, pero una pelota con la que jugamos un partido de fútbol de dos jugadores en cada equipo. [...]

A pesar de los bofetones que nos cayeron aquel mediodía y de habernos quedado sin roscón de Reyes, estábamos satisfechos, sin saber muy bien por qué. Tal vez porque por primera vez teníamos la sensación de que habíamos respondido como si fuéramos mayores, sin discutir, sin revelarnos, pero a nuestro modo digno e insultante.

Rosa REGÀS, *Luna Lunera*, 1999.

¹ descuartizaron un almohadón: *ils éventrèrent un gros oreiller*

Document 2

Ese duro no es tuyo

Luis García Montero cuenta las vivencias del poeta Ángel González cuando niño durante la guerra civil española

5 Ya era un niño mayor, cuenta Ángel. Algunos maestros de los que venían a cobrar su nómina¹ intentaban quedar bien con mi madre, o guardaban un cariño sincero a la familia por la memoria de mi padre y mi abuelo, y me daban una propina, unos céntimos para comprar cualquier chuchería. Pero una vez, me llevé una sorpresa, casi un susto que me dejó sin
10 habla, porque uno de esos maestros me dio un duro². (...) Aquel duro significaba ya una cosa seria, y no podía dejarse así como así en las manos de un niño. Yo era un niño mayor, sabía que lo correcto era darle las gracias al maestro, esperar a que saliese por la puerta y someter aquel duro al gobierno de mi madre. Sabía también que, si no se lo daba, ella me lo iba a exigir, y sabía además que la única forma de quedarme con el duro era salir corriendo. Eso hice.

15 En el prado del hospicio, sigue la historia Ángel, estaban levantando la carpa³ del American Cirque. Un grupo de seis o siete trabajadores tomaban un bocadillo, sentados en unas cajas. Me acerqué a ellos con el duro en la mano, reluciente bajo el sol de la mañana, y le daba vueltas a la moneda sin decir nada, presumiendo de⁴ mi dinero, porque yo era mayor y tenía una cantidad respetable en la mano. [...]

20 Ese duro no es tuyo, dijo un hombre joven, al que le faltaba el brazo izquierdo. Tú eres el acróbata mutilado, respondí. Sí, soy yo, pero ese duro no es tuyo, insistió el acróbata mutilado. Claro que es mío, nada más que mío, insistí yo. Pues demuéstramelo, propuso el acróbata. ¿Cómo?, pregunté. Comprándonos un helado a cada uno, sugirió con su sonrisa en la boca, mientras señalaba al carrito blanco del heladero que se había instalado enfrente del hospicio. ¿Cuántos sois?, pregunté con decisión. Aquí estamos ocho, y uno para ti, nueve, nueve helados de turrón. A mí me gustan de chocolate añadí con un orgullo que iba a tardar tiempo en recuperarse de su estupidez. Pues, venga, te acompaño, vamos a comprobar⁵ si el duro es tuyo. En el mismo momento de pagar, mientras el acróbata agarraba con una sola mano
25 cinco helados, y yo tomaba con las mías los otros cuatro y esperaba la vuelta miserable, comprendí la estafa⁶, comprendí que era un niño mayor que acababa de perder un duro para demostrar que era suyo, comprendí lo pequeño que se hace uno cuando crece, comprendí que mi madre me estaba esperando con una indignación justificada...

Luis García Montero, *Mañana no será lo que Dios quiera*, 2009.

¹ Cobrar su nómina: *toucher leur salaire*

² Un duro = cinco pesetas

³ La carpa: *la tente, le chapiteau*

⁴ Presumir de: *être fier de, montrer ostensiblement*

⁵ Comprobar: *vérifier*

⁶ La estafa: *l'arnaque*

Document 3



Fotograma sacado de la película *Dolor y Gloria* (2019) de Pedro Almodóvar

« *Dolor y gloria* es un inspirado tributo que el director Pedro Almodóvar, a edad avanzada, rinde a sus seres queridos y a sus experiencias formativas, un resumen nostálgico, una audaz innovación estética que resucita el pasado con efervescencia y brillo ».

Tim Appelo, crítico en New York Times y Los Angeles Times.